

ACORD din 6 iulie 1999 între România și Republica Turcia în domeniul securității sociale

România și Republica Turcia, denumite în continuare părți contractante, în scopul cooperării în domeniul securității sociale, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

CAPITOLUL I: Dispoziții generale

Art. 1: Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord:

- a)** termenul țară reprezintă Turcia, pentru Republica Turcia;
 - termenul teritoriu reprezintă, pentru România, teritoriul de stat - întreg teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
- b)** termenul legislație desemnează legile și celelalte acte normative în vigoare pe teritoriul fiecărei părți contractante și care privesc domeniile de securitate socială prevăzute la art. 2;
- c)** expresia autoritate competentă desemnează:
 - pentru România: ministrul muncii și protecției sociale și ceilalți miniștri responsabili;
 - pentru Republica Turcia: ministrul muncii și securității sociale și ceilalți miniștri responsabili;
- d)** termenul instituție desemnează organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea întregii legislații sau a unei părți din aceasta, care reglementează domeniile prevăzute la art. 2, pe teritoriul fiecărei părți contractante;
- e)** expresia instituție competentă desemnează instituția sau instituțiile pe cheltuiala cărora sunt furnizate prestațiile, în conformitate cu legislația aplicabilă;
- f)** expresia persoană asigurată desemnează persoana care este sau a fost supusă legislației care reglementează domeniile prevăzute la art. 2;
- g)** expresia perioadă de asigurare desemnează perioadele de contribuție și perioadele recunoscute ca atare, în conformitate cu legislația care reglementează domeniile prevăzute la art. 2;
- h)** termenii pensie, alocație și prestație desemnează toate pensiile, alocațiile și prestațiile prevăzute de legislația care reglementează domeniile menționate la art. 2;
- i)** termenul domiciliu desemnează locul de ședere obișnuit;
- j)** termenul reședință desemnează locul de ședere temporară;
- k)** expresia membri de familie desemnează persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația pe care o aplică instituția competentă;
- l)** termenul urmaș desemnează persoana definită sau recunoscută ca atare de legislația în conformitate cu care se acordă prestațiile.

2. Ceilalți termeni și expresii ale căror definiții nu se regăsesc în prezentul acord vor avea semnificația atribuită de legislația pe care o aplică fiecare dintre părțile contractante.

Art. 2: Câmp material de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica:

A. pentru Republica Turcia:

- I. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe, urmași, accidente de muncă și boli profesionale, boală și maternitate, reglementate prin Legea asigurărilor sociale cu privire la lucrătorii angajați cu contract de muncă și Legea asigurărilor sociale pentru lucrătorii din agricultură;
- II. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe și urmași, reglementate prin Legea Fondului de pensii al Republicii Turcia cu privire la drepturile funcționarilor publici;

- III. prestații acordate în caz de invaliditate, bătrânețe și urmași, reglementate prin Legea instituirii de asigurări sociale pentru comercianți, meseriași, artizani și alți lucrători independenți și Legea asigurărilor sociale pentru persoanele care lucrează pe cont propriu în agricultură;

- IV. prestații acordate în caz de invaliditate, bătrânețe, urmași, accidente de muncă și boli profesionale, boală și maternitate, reglementate prin legislația referitoare la fondurile de pensii în conformitate cu articolul temporar nr. 20 al Legii de asigurări sociale nr. 506/1964;

B. pentru România, domeniilor reglementate de legislația în vigoare privind asigurările sociale și asigurările sociale de sănătate, după cum urmează:

- I. indemnizații pentru incapacitate de muncă determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă;

- II. prestații pentru prevenirea îmbolnăvirilor și recuperarea capacității de muncă;

- III. indemnizații de maternitate;

- IV. indemnizații pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav;

- V. pensiile pentru limită de vârstă;

- VI. pensiile de invaliditate;

- VII. pensiile de urmaș;

- VIII. ajutorul de deces;

- IX. prestații în natură, reglementate prin Legea asigurărilor sociale de sănătate nr. **145/1997**.

(2) Prezentul acord se va aplica tuturor dispozițiilor legale care elimină, înlocuiesc, modifică sau completează legislația referitoare la domeniile prevăzute la alin. 1, cu condiția ca prevederile alin. 3 să fie păstrate.

(3) Prezentul acord nu intră sub incidența legislației care instituie o nouă componentă a sistemului de securitate socială, decât dacă se va încheia un nou acord.

Art. 3: Câmp personal de aplicare

Dacă nu este prevăzut altfel, dispozițiile prezentului acord se vor aplica tuturor persoanelor care au făcut sau fac obiectul legislației uneia sau ambelor părți contractante, precum și urmașilor și membrilor de familie, în măsura în care drepturile acestora decurg de la aceste persoane.

Art. 4: Egalitate de tratament

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, persoanele care au domiciliul pe teritoriul unei părți contractante vor avea aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația unei părți contractante, în aceleași condiții ca și propriii cetățeni.

Art. 5: Exportul prestațiilor

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, prestațiile acordate conform legislației unei părți contractante persoanelor menționate la art. 3 vor continua să fie plătite chiar dacă domiciliază pe teritoriul celeilalte părți contractante sau pe teritoriul unei țări terțe.

Art. 6: Evitarea suprapunerii de prestații

1. Prezentul acord nu poate să confere dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

2. Prevederile alin. 1 nu se aplică prestațiilor de invaliditate, de bătrânețe, de deces sau de boală profesională care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două părți contractante, în conformitate cu dispozițiile art. 22 și ale art. 27 lit. b).

CAPITOLUL II: Legislație aplicabilă

Art. 7: Reguli generale

Dacă prezentul acord nu prevede altfel:

a) persoana care desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul unei părți contractante este supusă numai legislației acestei părți, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte părți sau dacă angajatorul are domiciliul ori sediul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

b) lucrătorii independenți care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei părți contractante sunt supuși legislației acestei părți, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

c) funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Art. 8: Lucrătorii detașați

1. Persoana angajată pe teritoriul unei părți contractante, detașată de angajatorul său pentru a desfășura o anumită activitate pe teritoriul celeilalte părți contractante, va continua să fie supusă legislației primei părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească 24 de luni, cu condiția ca aceasta să își mențină statutul de angajat la același angajator. Această perioadă poate fi prelungită până la 60 de luni, inclusiv perioada menționată mai sus, cu aprobarea prealabilă a autorităților competente ale ambelor părți contractante.

2. Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei părți contractante și își mută temporar locul de desfășurare a activității pe teritoriul celeilalte părți contractante va continua să fie supus legislației primei părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească 24 de luni. Această perioadă poate fi prelungită până la 60 de luni, inclusiv perioada menționată mai sus, cu aprobarea prealabilă a autorităților competente ale ambelor părți contractante.

Art. 9: Personalul întreprinderilor de transport internațional

1. Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unei părți contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apă este supusă legislației acestei părți contractante. Totuși:

a) persoana angajată de o filială sau o reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației părții contractante pe teritoriul căreia este situată această filială sau reprezentanță permanentă;

b) persoana care desfășoară o activitate remunerată, în principal, pe teritoriul părții contractante unde aceasta își are domiciliul este supusă legislației acestei părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

Art. 10: Echipajul navelor

1. Persoana angajată la bordul unui vas care navighează sub pavilionul unei părți contractante va fi supusă legislației acelei părți contractante.

2. Persoana care își desfășoară în mod normal activitatea într-un port sau în apele teritoriale ale uneia dintre Părțile contractante și care nu este membru al echipajului poate fi implicată în acțiuni de încărcare, descărcare și reparatii la vasul care navighează sub pavilionul celeilalte părți contractante sau să supravegheze astfel de activități, dar rămâne în continuare supusă legislației primei părți contractante.

3. Persoana care desfășoară o activitate la bordul unui vas care navighează sub pavilionul unei părți contractante și care este remunerată pentru această activitate de o întreprindere având sediul principal sau de o persoană fizică având domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante va fi supusă legislației ultimei părți contractante dacă își are domiciliul pe acel teritoriu.

Art. 11: Misiuni diplomatice și consulare

Pentru membrii misiunilor diplomatice și consulare, membrii personalului administrativ și tehnic al acestora, precum și pentru personalul de serviciu se vor aplica prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963.

Art. 12: Excepții de la dispozițiile art. 7-11

Autoritățile competente ale celor două părți contractante pot conveni excepții de la dispozițiile art. 7-11 ale prezentului acord în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane, cu

condiția ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislației uneia sau celeilalte părți contractante.

CAPITOLUL III: Dispoziții speciale

SECȚIUNEA 1: Prestații de boală și de maternitate

Art. 13: Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei părți contractante.

2. În ceea ce privește prestațiile în caz de boală și de maternitate, totalizarea prevăzută la alin. 1 se realizează numai dacă persoana în cauză desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul părții contractante unde a fost introdusă cererea.

Art. 14: Activitate sau reședință pe teritoriul celeilalte părți contractante

1. Persoana asigurată care a fost detașată de angajatorul său pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru a desfășura temporar un proiect special și membrii de familie care au reședința cu aceasta, a căror stare necesită tratament medical, vor primi prestații în caz de boală sau de maternitate pe cheltuielile instituției competente situate pe teritoriul părții contractante unde angajatorul își are înregistrat sediul.

2. Persoana angajată în conformitate cu legislația unei părți contractante și membrii de familie ai acesteia, care își au reședința pe teritoriul acestei părți contractante, a căror stare necesită tratament medical de urgență în cursul unei șederi temporare pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor primi prestații în caz de boală sau maternitate pe cheltuielile instituției competente situate pe teritoriul părții contractante unde persoana în cauză este asigurată.

3. Persoana angajată conform legislației unei părți contractante și membrii de familie ai acesteia, care își schimbă reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante în timp ce primesc prestații în caz de boală sau de maternitate, acordate de instituția competentă a unei părți contractante, vor continua să primească aceste prestații. Persoana respectivă va trebui să obțină autorizația instituției competente înainte de schimbarea reședinței ei. Solicitarea autorizării poate să fie refuzată pe baza unui raport medical prezentat acelei instituții, în care se precizează că starea de sănătate a persoanei în cauză nu permite transportul în țara de origine. Cu toate acestea, autorizația poate fi acordată și ulterior dacă din motive neprevăzute nu a fost obținută anterior.

4. Acordarea prestațiilor, durata acestora, precum și membrii de familie eligibili la acordarea prestațiilor vor fi stabiliți în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu persoana este asigurată, iar prestațiile și modul de acordare a acestora vor fi determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul își are reședința.

Art. 15: Prestații pentru membrii de familie ai persoanei asigurate

1. Membrii de familie ai unei persoane care are dreptul la prestații în natură în conformitate cu legislația unei părți contractante unde aceasta este asigurată vor primi prestații în caz de boală și de maternitate în măsura în care ei nu au dreptul la aceste prestații în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu își au domiciliul.

2. Membrii de familie menționați la alin. 1, care își schimbă reședința pe teritoriul unde este situată instituția competentă, vor primi prestații în conformitate cu prevederile legislației acelei părți contractante.

3. Costul prestațiilor va fi suportat de instituția competentă situată pe teritoriul părții contractante unde persoana în cauză este asigurată.

4. Acordarea dreptului la prestații, durata de acordare a acestora și membrii de familie eligibili pentru prestații vor fi stabiliți în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu persoana în cauză este asigurată, iar prestațiile și modul lor de acordare vor fi

determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul își are domiciliul.

Art. 16: Prestații pentru pensionari și membrii lor de familie

1. Pensionarii care primesc pensie conform legislației ambelor părți contractante, precum și membrii lor de familie vor primi prestații în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu își au domiciliul, ca și cum ar primi pensie în conformitate numai cu legislația acelei părți contractante. Costul prestațiilor va fi suportat de instituțiile competente ale ambelor părți contractante, proporțional cu perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante.

2. Titularul de pensie acordată în baza legislației unei părți contractante, precum și membrii lui de familie vor avea dreptul la prestații conform legislației acestei părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante, costul prestațiilor fiind suportat de instituția competentă.

3. Persoanele cărora li s-au acordat pensii în conformitate cu legislația ambelor părți contractante sau cu legislația unei singure părți, precum și membrii lor de familie care își au reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante vor primi prestații atunci când starea lor de sănătate necesită tratament medical de urgență. Costurile prestațiilor, în primul caz, vor fi suportate de instituțiile competente ale părților contractante, proporțional cu perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante, iar în cel de-al doilea caz, de către instituția competentă.

4. Pentru aplicarea alin. 2 acordarea prestațiilor, durata acestora și membrii de familie eligibili pentru prestațiile acordate vor fi stabiliți conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia se află instituția care acordă pensiile, prestațiile și modul de acordare fiind determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia pensionarul își are domiciliul.

Art. 17: Proteze, materiale sanitare și alte prestații în natură

Protezele, materialele sanitare și alte prestații substanțiale în natură, prezentate în lista anexată Aranjamentului administrativ, vor fi acordate pe baza autorizării de către instituția competentă la care persoana în cauză este asigurată, cu excepția cazurilor de urgență.

Art. 18: Prestații în bani în caz de incapacitate de muncă

Prestațiile în bani pentru incapacitate de muncă vor fi acordate de instituția competentă în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

Art. 19: Rambursare

1. Instituția competentă va rambursa costul real aferent prestațiilor acordate pentru fiecare caz, în conformitate cu prevederile art. 14, 15, 16, 17, 26 și 28, către instituția care furnizează prestațiile, cu excepția cheltuielilor administrative.

2. Costul real aferent prestațiilor, solicitat pentru rambursare instituției competente, va fi calculat de către instituția care furnizează prestațiile, la nivelul prețurilor folosite pentru propriile persoane asigurate.

3. Autoritățile competente ale celor două părți contractante pot conveni fie alte aranjamente pentru rambursarea cheltuielilor, fie compensarea cheltuielilor între instituții.

Art. 20: Instituții ale locului de reședință și de domiciliu

Instituțiile care vor acorda prestațiile prevăzute la art. 14, 15, 16, 17, 26 și 28 vor fi desemnate de către autoritățile competente prin Aranjamentul administrativ.

SECȚIUNEA 2: Prestații de invaliditate, bătrânețe și urmaș

Art. 21: Totalizarea perioadelor de asigurare

1. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației corespunzătoare a celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în conformitate cu legislația primei părți contractante. În cazul în care

o persoană nu îndeplinește condițiile pentru acordarea unei prestații în conformitate cu prevederile acestui articol, părțile vor ține seama de perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația unei țări terțe, care a încheiat, la rândul ei, un acord de securitate socială cu fiecare dintre părțile contractante, în măsura în care perioadele de asigurare nu se suprapun.

2. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie ori muncă determinată, perioadele realizate în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante vor fi luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații, în măsura în care aceste perioade au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie ori, după caz, în aceeași muncă.

3. Dacă legislația unei părți contractante subordonează acordarea unei prestații condiției ca persoana în cauză sau, dacă este vorba de o prestație de urmaș, persoana decedată să fi fost supusă acestei legislații în momentul producerii riscului, această condiție este considerată îndeplinită dacă persoana în cauză ori, după caz, persoana decedată era supusă în acel moment legislației celeilalte părți contractante sau dacă persoana în cauză ori urmașul poate solicita acordarea de prestații în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante.

4. Dacă legislația unei părți contractante prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestei părți contractante va ține cont, în acest scop, de perioada în care a primit o pensie conform legislației celeilalte părți contractante.

5. Dacă legislația unei părți contractante subordonează acordarea prestațiilor de invaliditate condiției ca, în cursul unei perioade date, persoana în cauză să fi beneficiat de prestații de incapacitate de muncă sau de invaliditate, este luată în considerare orice perioadă în cursul căreia persoana în cauză a beneficiat de astfel de prestații conform legislației celeilalte părți contractante.

6. Pentru determinarea perioadelor de contribuție în conformitate cu prevederile prezentului acord se va considera că o lună este echivalentul a 30 de zile și un an este echivalentul a 360 de zile.

Art. 22: Acordarea prestațiilor (calcul pro rata temporis)

1. În cazul în care o persoană a fost supusă succesiv sau alternativ legislațiilor celor două părți contractante, instituția fiecărei părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi au dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de prevederile art. 21.

2. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile enunțate la alin. 1, conform legislației unei părți contractante, fără aplicarea prevederilor art. 21, instituția competentă a acestei părți contractante va calcula prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.

3. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile potrivit legislației unei părți contractante numai în conformitate cu prevederile art. 21, instituția competentă a acestei părți contractante va calcula prestațiile după cum urmează:

a) instituția competentă va calcula nivelul teoretic al prestațiilor convenite ca și cum toate perioadele realizate în conformitate cu legislația ambelor părți contractante au fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care o aplică acea instituție;

b) totuși, în cazul prestațiilor al căror quantum nu depinde de durata perioadelor realizate, acest quantum va fi considerat ca fiind nivelul teoretic la care se face referire în subparagraful precedent;

c) instituția competentă va calcula valoarea propriu-zisă a prestațiilor convenite persoanei în cauză pe baza nivelului teoretic calculat în conformitate cu prevederile lit. a) sau b), după cum este cazul, și proporțional cu raportul dintre perioadele realizate înainte de apariția riscului, în

conformitate cu legislația pe care o aplică, și totalul perioadelor realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația ambelor părți contractante. Aceasta reprezintă suma plătită persoanei în cauză;

d) prestațiile suplimentare ale acestor pensii, prevăzute în legislația fiecărei părți contractante, vor fi calculate în conformitate cu prevederile lit. a), b) și c);

e) dacă totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația ambelor părți contractante înainte de apariția riscului depășesc maximumul perioadelor cerute de legislația unei părți contractante pentru acordarea integrală a prestației, instituția acelei părți contractante va ține cont, în scopul aplicării prevederilor lit. a), de perioada maximă în loc de perioadele totale realizate, fără a fi totuși obligată să acorde o prestație mai mare decât prestația integrală prevăzută de legislația pe care o aplică.

4. Dacă cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie sau al urmașilor, instituția competentă va lua în considerare și membrii de familie sau urmași care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante.

5. În cazul în care legislația unei părți contractante prevede că prestațiile vor fi calculate pe baza câștigurilor totale sau parțiale salariale medii, corespunzătoare perioadelor de asigurare, instituția competentă a acelei părți contractante, în scopul determinării câștigului salarial mediu care trebuie luat în considerare pentru calcularea prestațiilor convenite, va lua în considerare doar câștigurile salariale medii corespunzătoare perioadelor de asigurare realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.

Art. 23: Perioada de asigurare mai mică de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile art. 21, dacă durata totală a perioadei de asigurare realizate conform legislației unei părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nici un drept nu este câștigat în baza acestei legislații, instituția acelei părți contractante nu este obligată să acorde prestații pentru durata menționată.

2. În acest caz instituțiile competente ale celeilalte părți contractante vor lua în considerare perioadele de asigurare menționate la alin. 1, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

SECȚIUNEA 3: Ajutorul de deces

Art. 24: Totalizarea perioadelor de asigurare și acordarea ajutoarelor de deces

1. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea unei anumite perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți contractante va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în baza legislației primei părți contractante.

2. În cazul în care o persoană asigurată în conformitate cu legislația unei părți contractante a decedat pe teritoriul celeilalte părți contractante, se va considera că decesul a survenit pe teritoriul acelei părți contractante unde persoana în cauză este asigurată și unde îndeplinește condițiile pentru acordarea prestațiilor de deces.

3. În cazul în care dreptul la prestație există conform legislației celor două părți contractante, în conformitate cu prezentul acord:

a) prestația este datorată numai conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia a survenit decesul; sau

b) dacă decesul nu a survenit pe teritoriul nici unei părți contractante, prestația este datorată de către instituția competentă la care persoana a fost asigurată ultima dată înaintea decesului.

SECȚIUNEA 4: Prestații în caz de accident de muncă și boală profesională

Art. 25: Expunerea la același risc pe teritoriul celor două părți contractante

1. În cazul în care o persoană contractează o boală profesională după ce a efectuat pe teritoriul celor două părți contractante o activitate care a condus la apariția acestei boli, prestațiile la

care are dreptul persoana sau urmașii săi vor fi acordate în conformitate cu legislația acelei părți contractante, ținând cont, unde este cazul, de prevederile alin. 2-4.

2. În cazul în care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul bolilor profesionale este condiționată de diagnosticarea bolii pe teritoriul acelei părți contractante, această condiție va fi considerată îndeplinită și în cazul în care boala a fost diagnosticată prima dată pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. În cazul în care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul bolilor profesionale este condiționată de diagnosticarea bolii într-o anumită perioadă, după terminarea ultimei activități susceptibile a fi cauza apariției bolii, instituția competentă a acelei părți contractante va lua în considerare, după evaluarea datei la care a survenit boala pe teritoriul celeilalte părți contractante, orice activitate similară desfășurată pe teritoriul acelei părți contractante, ca și cum ar fi fost efectuată în baza legislației primei părți contractante.

4. În cazul în care, în baza legislației unei părți contractante, acordarea prestațiilor în caz de boli profesionale este condiționată explicit sau implicit de exercitarea într-o anumită perioadă a unei activități susceptibile a fi cauza apariției bolii, instituția competentă a acelei părți contractante va ține cont de perioadele în care o astfel de activitate a fost desfășurată pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Art. 26: Domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante

Persoanele care au suferit un accident de muncă sau au contractat o boală profesională când aveau domiciliul ori reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi considerate supuse legislației acelei părți pe teritoriul căreia își au domiciliul sau reședința și vor primi prestații pe cheltuielile instituției competente.

Art. 27: Acordarea unei prestații în caz de agravare a unei boli profesionale

În cazul în care persoana, din cauza unei boli profesionale, a beneficiat sau beneficiază de o prestație din partea instituției unei părți contractante și solicită, în cazul în care agravarea s-a produs pe teritoriul celeilalte părți contractante, prestațiile de la instituția acestei din urmă părți, se aplică următoarele prevederi:

a) în cazul în care persoana nu a exercitat în baza legislației celei de-a doua părți contractante o activitate în măsură să provoace sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primei părți contractante este obligată să suporte costul prestației, ținând cont de agravare, conform legislației pe care o aplică;

b) în cazul în care persoana a exercitat o astfel de activitate în baza legislației celei de-a doua părți contractante, instituția competentă a primei părți contractante este obligată să suporte costul, fără a ține cont de agravare, conform prevederilor legislației pe care o aplică; instituția competentă a celei de-a doua părți contractante acordă persoanei în cauză un supliment al cărui quantum este egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravare și quantumul prestației care ar fi fost datorată înainte de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

Art. 28: Controale medicale

Controalele medicale pentru stabilirea gradului de invaliditate pentru persoanele care își au domiciliul sau reședința pe teritoriul unei părți contractante vor fi efectuate de către instituția locului de reședință sau domiciliu, la cererea și pe cheltuielile instituției competente.

În cazul în care controalele medicale sunt solicitate în scopul aplicării legislației celor două părți contractante, ele vor fi efectuate de instituția locului de reședință sau domiciliu. Costul controalelor medicale va fi suportat de această instituție.

Persoana în cauză își va păstra dreptul de a lucra pe teritoriul părții contractante unde și-a desfășurat ultima dată activitatea profesională, dacă în urma controalelor medicale s-a constatat recuperarea capacității de muncă.

CAPITOLUL IV: Dispoziții diverse

Art. 29: Aranjamente administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor stabili măsurile administrative necesare pentru aplicarea prezentului acord.

2. Autoritățile competente ale celor două părți contractante își vor comunica cât mai curând posibil toate informațiile privind măsurile luate pentru aplicarea prezentului acord sau modificările aduse legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.

3. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor stabili organismele de legătură însărcinate cu aplicarea prezentului acord.

4. Pentru orice problemă legată de aplicarea prezentului acord, autoritățile și instituțiile competente ale celor două părți contractante își vor acorda sprijin reciproc. Această asistență administrativă va fi gratuită.

5. Cu excepția cazului în care o informație este solicitată în conformitate cu legislația unei părți contractante de către cea parte contractantă celeilalte părți contractante, orice informație despre o persoană va fi considerată confidențială și nu poate fi utilizată decât în scopul aplicării prezentului acord.

Art. 30: Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentului acord autoritățile și instituțiile celor două părți contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale.

2. Cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte părți contractante.

Art. 31: Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unei părți contractante dispune scutirea integrală sau parțială de orice taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se va aplica și certificatelor sau altor documente similare eliberate de autoritățile celeilalte părți contractante, în baza prezentului acord.

2. Cele două părți contractante își recunosc reciproc toate actele, documentele sau certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului acord, așa cum au fost eliberate de autoritățile emitente, fără a fi supuse autentificării autorităților diplomatice sau consulare.

Art. 32: Introducerea unei cereri sau a unui recurs

Orice cerere sau recurs care, în scopul aplicării legislației unei părți contractante, trebuie să fie adresat într-un termen stabilit instituției acelei părți contractante, va fi considerat ca fiind înaintat acelei instituții dacă a fost introdus, în același termen, pe lângă instituția corespunzătoare a celeilalte părți contractante.

Art. 33: Responsabilitatea unei părți și terțe

În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unei părți contractante pentru un risc apărut sau survenit pe teritoriul celeilalte părți contractante, dreptul instituției responsabile cu acordarea prestațiilor față de partea terță responsabilă cu plata daunelor va fi stabilit după cum urmează:

a) instituția responsabilă cu acordarea prestațiilor, în conformitate cu legislația aplicabilă, se substituie în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terți, iar cealaltă parte contractantă va recunoaște o astfel de substituție;

b) în cazul în care instituția menționată are un drept direct față de partea terță, cealaltă parte contractantă va recunoaște acest drept.

Art. 34: Recuperarea plăților excedentare

1. În cazul în care în timpul evaluării sau revizuirii prestațiilor de invaliditate, bătrânețe sau de urmaș, în conformitate cu prevederile acestui acord, se constată că instituția unei părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care era îndreptățit, aceasta poate solicita instituției celeilalte părți contractante responsabile cu plata prestației în cauză să deducă suma plătită suplimentar din orice arierate datorate beneficiarului. Instituția ultimei părți contractante va transfera suma astfel dedusă instituției creditoare.

2. Dacă recuperarea nu poate fi făcută în acest fel, se vor aplica prevederile următoarelor alineate:

a) în cazul în care instituția unei părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care avea dreptul, instituția respectivă poate solicita, în condițiile și limitele legislației pe care o aplică, instituției debitoare de prestații a celeilalte părți contractante să deducă suma plătită în plus din plățile care se fac către beneficiar. Ultima instituție va deduce această sumă, în limitele permise de legislația pe care o aplică, ca și cum aceste plăți în plus ar fi fost efectuate de către aceasta și va transfera suma astfel dedusă către instituția creditoare;

b) în cazul în care instituția unei părți contractante a efectuat anticipat plata prestațiilor pentru o perioadă în care beneficiarul a avut acest drept în conformitate cu legislația acelei părți contractante, aceasta poate solicita instituției celeilalte părți contractante să deducă suma plătită anticipat din plățile datorate persoanei pentru aceeași perioadă. Ultima instituție va deduce suma și o va transfera instituției creditoare.

Art. 35: Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unei părți contractante, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unei părți contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe sunt recunoscute pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a părții contractante pe teritoriul căreia este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.

3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alin. 1 sunt executate pe teritoriul celeilalte părți contractante. Procedura de executare este conformă cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia se execută hotărârea. Documentul sau decizia va fi însoțită de un certificat care va indica executarea acesteia.

4. Debitele privind contribuțiile datorate instituției unei părți contractante au, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte părți contractante, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei părți contractante.

Art. 36: Moneda în care se efectuează plățile

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda părții contractante a cărei instituție competentă efectuează plata și orice astfel de plată va constitui o scutire deplină de obligația de plată.

2. În cazul în care, în conformitate cu prezentul acord, instituția unei părți contractante este responsabilă pentru efectuarea plăților reprezentând rambursări ale prestațiilor acordate de instituția celeilalte părți contractante, aceste plăți vor fi efectuate în moneda celei de-a doua părți contractante. Prima instituție poate fi scutită de obligația de a efectua plata în moneda respectivă în cazul în care părțile contractante au convenit alte aranjamente.

Art. 37: Soluționarea diferendelor

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor depune toate diligentele necesare pentru a soluționa de comun acord orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

2. În cazul în care un conflict nu poate fi soluționat așa cum prevede alineatul precedent, acesta va fi supus, la cererea autorității competente a unei părți contractante, unui tribunal de arbitraj constituit după cum urmează:

a) fiecare parte contractantă desemnează un arbitru în termen de 6 luni de la data de primire a cererii de arbitraj. Cei doi arbitri desemnează un al treilea arbitru, care nu trebuie să fie cetățean al uneia dintre părțile contractante, în termen de 2 luni de la data la care partea contractantă care și-a desemnat ultimul arbitru a comunicat celeilalte părți contractante această desemnare;

b) în cazul în care una dintre părțile contractante nu desemnează arbitrul în termenul prevăzut, cealaltă parte contractantă poate cere președintelui Curții Internaționale de Justiție sau, dacă

președintele are cetățenia unei părți contractante, vicepreședintelui sau judecătorului care urmează în ierarhie și care nu are cetățenia unei părți contractante să desemneze un arbitru. O procedură similară se poate adopta la cererea uneia sau a celeilalte părți contractante dacă cei doi arbitri nu pot ajunge la un acord cu privire la desemnarea celui de-al treilea arbitru.

3. Decizia tribunalului de arbitraj, care este obligatorie pentru cele două părți contractante, este luată cu majoritate de voturi. Tribunalul de arbitraj își stabilește un regulament intern, iar cheltuielile sale sunt suportate în mod egal de cele două părți contractante.

CAPITOLUL V: Dispoziții tranzitorii și finale

Art. 38: Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu deschide nici un drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației statului unei părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform prevederilor acestui acord.

3. Sub rezerva alin. 1, drepturile vor fi conferite în baza prezentului acord, chiar dacă se raportează la un risc apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

4. Orice prestație datorată doar în baza prezentului acord va fi stabilită la cererea persoanei în cauză, în conformitate cu prevederile prezentului acord, începând cu data intrării sale în vigoare, cu excepția cazului în care drepturile anterior stabilite au fost acordate sub formă de sumă forfetară.

5. În cazul în care cererea la care se face referire la alin. 4 este înaintată în termen de 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, drepturile conferite în conformitate cu prevederile acestui acord vor fi obținute începând cu acea dată, iar acele prevederi ale legislației unei părți contractante cu privire la suspendarea sau limitarea drepturilor nu vor putea fi invocate împotriva persoanei în cauză. Dacă cererea este înaintată după 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, prestațiile vor fi acordate începând cu data depunerii cererii.

Art. 39: Ratificarea și intrarea în vigoare

Acordul va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unei perioade de 3 luni de la schimbul de instrumente prin care părțile contractante își vor notifica reciproc, cât mai curând posibil, ratificarea acestuia.

Art. 40: Valabilitatea acordului

1. Prezentul acord are un termen de valabilitate de 10 ani. În cazul în care nu este denunțat, termenul de valabilitate a acordului se prelungește cu noi perioade de 10 ani.

2. Fiecare parte contractantă poate să îl denunțeze, cu începere din prima zi a următorului an calendaristic, printr-o notă adresată celeilalte părți contractante cu cel puțin în 3 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic în curs.

Art. 41: Protejarea drepturilor câștigate sau în curs de dobândire, în condițiile prezentului acord

1. Dacă una dintre părțile contractante denunță prezentul acord, drepturile la prestațiile acordate potrivit prevederilor sale sunt menținute.

2. Drepturile în curs de dobândire în conformitate cu perioadele realizate anterior datei la care se produce denunțarea nu pot fi sistate ca urmare a denunțării, iar părțile contractante se vor întâlni cât mai curând posibil pentru a lua o decizie în acest sens. În cazul unui diferend apărut, se vor aplica prevederile art. 37. Menținerea lor ulterioară va fi convenită pe calea unui acord sau, în lipsa unui astfel de acord, prin legislația pe care o aplică instituția respectivă.

Semnat la Ankara la 6 iulie 1999, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru România,
Alexandru Athanasiu

Pentru Republica Turcia,
Yaşar Okuyan

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 785 din data de 29 octombrie 2002